

# Bienestar social

ふくし  
福祉

ねんきん

## 1. 年金

こくみんねんきん

### 国民年金

国民年金は、被保険者が納める保険料と国の負担金によって国が責任をもって管理・運営するもので、被保険者が老齢になった時、けがや病気で障害者となった時、死亡した時に一定の条件を満たしていれば年金を支給して、生活の安定が損なわれないようにする制度です。

国民年金第1号被保険者の対象者は、会社・団体などに就職すると自動的に加入することになる被用者保険に加入している人及びその配偶者以外の20歳以上60歳未満すべての人で、日本に住む外国人も対象になります。

第1号被保険者が出産を行った場合、届出すれば産前産後期間の保険料が免除されます。また、生活が苦しくて保険料の納付が困難な場合、申請すれば保険料が免除されることがあります。

詳しくは各区役所の市民総合窓口課高齢医療・年金班へ。

こうせいねんきん

### 厚生年金

会社、団体に勤めている人は自動的に厚生年金に加入することになります。同時に国民年金第2号被保険者となります。保険料は給料から天引きされます。

詳しくはお住まいの区を管轄する年金事務所へ。

なお、厚生年金に加入している人扶養されている配偶者は、国民年金第3号被保険者となります。

## 1. Pensión de retiro

### Pensión Nacional

La Pensión Nacional de Retiro es un sistema diseñado para evitar que se vea afectada la estabilidad en la vida de las personas. Se financia a través de las primas de sus afiliados y una cantidad que debe pagar el estado, y es el mismo estado quien la controla y administra en forma responsable. Por eso, en caso de que un afiliado llegue a la ancianidad o quede imposibilitado a causa de accidente o enfermedad, o si llega a fallecer, la pensión comienza a ser pagada si la persona en cuestión cumple ciertas condiciones.

Pueden recibir la pensión nacional las personas aseguradas con el nivel nro 1, todos los mayores de 20 años hasta 60 años de edad, excepto el cabeza de la familia –incluyendo a los extranjeros que residen en Japón que trabajan en empresas, organizaciones, etc., y todas aquellas personas que hayan sido inscritas de manera automática al seguro de los empleados.

En caso de parto del asegurado con el nivel 1, si lo notifica quedará exento de las primas del seguro durante el período de pre y pos -parto.

Aquellas personas que tengan dificultades económicas para pagar su seguro, quedarán exentas.

Para más información consulte en la Subsección de Cuidado de la Salud para la Tercera Edad o en la división cívica dedicada al Plan de Pensión Nacional en cada ayuntamiento.

### Plan de Pensión para los Trabajadores

Las personas que trabajan en empresas u organizaciones quedan afiliadas en forma automática a la Pensión de Previsión Social. Al mismo tiempo son afiliados al seguro nacional correspondiente al nivel nro 2. las primas son sustraídas de su sueldo. Aquella persona que ha pagado más de 6 meses, en el caso de que así lo solicite durante los 2 años posteriores al regreso de su país, recibe una suma global en el momento de dejar la pensión.

Para mayor información Informese en la Oficina de Pensión cercana a su domicilio.

Al igual quienes están como dependiente familiar, afiliados al seguro de previsión social de trabajo de su cónyuge, les corresponde el seguro nacional nivel nro 3.

## Pago de la suma alzada por retiro 'Dattai Ichijikin'

Las personas que estuvieron afiliadas por más de 6 meses a la Pensión nacional o la Pensión del seguro social de Japon, pueden obtener la devolución del pago dentro de los dos años después de haber regresado a su país, o pedir el traslado de acuerdo al país natal. Infórmese en las oficinas de pensión.

### Distrito Chuo, Distrito de Wakaba y Distrito de Midori

Oficina de Pensión de Chiba	TEL 043-242-6320
-----------------------------	------------------

### Distrito de Hanamigawa, Distrito de Inage y Distrito de Mihama

Oficina de Pensión de Makuhari	TEL 043-212-8621
--------------------------------	------------------

## 2. Bienestar social para la tercera edad

Con el propósito de que las personas de la tercera edad puedan participar en la sociedad y sientan estimulación en sus vidas, que aunque tengan la asistencia médica y el apoyo necesario, se les incentive a participar en familia y en un lugar cercano a su recinto. Para mayores informes en la División de Bienestar de Ancianos o en la División de Apoyo para Ancianos y Discapacitados en el Centro de Salud Pública y Bienestar Social.

División de Bienestar de Ancianos	TEL 043-245-5171
-----------------------------------	------------------

### División de Apoyo para Ancianos y Discapacitados:

Centro de Salud Pública y Bienestar Social	TEL
Chuo	043-221-2150
Hanamigawa	043-275-6425
Inage	043-284-6141
Wakaba	043-233-8558
Midori	043-292-8138
Mihama	043-270-3505

## 脱退一時金

国民年金または厚生年金に6か月以上加入していた方で、いずれの給付も受けないで出国した場合、出国した日から2年以内に請求することにより脱退一時金が支給されます。詳しくはお住まいの区を管轄する年金事務所へ。

### 中央区・若葉区・緑区

千葉年金事務所 TEL 043-242-6320

### 花見川区・稲毛区・美浜区

幕張年金事務所 TEL 043-212-8621

## 2. 高齢者福祉

高齢者の社会参加・生きがいづくりを促進する取組みや、介護や支援が必要な状態になっても、住み慣れた地域や家庭で安心して生活が続けられるよう各種事業を行っております。詳しくは、高齢福祉課、各区保健福祉センター高齢障害支援課へ。

高齢福祉課 TEL 043-245-5171

### 中央保健福祉センター

高齢障害支援課 TEL 043-221-2150

### 花見川保健福祉センター

高齢障害支援課 TEL 043-275-6425

### 稲毛保健福祉センター

高齢障害支援課 TEL 043-284-6141

### 若葉保健福祉センター

高齢障害支援課 TEL 043-233-8558

### 緑保健福祉センター

高齢障害支援課 TEL 043-292-8138

### 美浜保健福祉センター

高齢障害支援課 TEL 043-270-3505

## こうきこうれいしゃいりょうせいど 後期高齢者医療制度

こうきこうれいしゃいりょうせいど さいいじょう  
後期高齢者医療制度は75歳以上  
かたがた しんたい とくせい せいかつじつたい  
の方々にその身体の特性と生活実態  
ふ せいかつ さき いりょう ていきょう  
を踏まえた「生活を支える医療」を提供  
ながねん しゃかい  
するとともに、これまで長年、社会に  
こうけん かたがた いりょう わか  
貢献してこられた方々の医療を若い  
せだい ふく こくみん さき  
世代を含めて国民みんなで支えあ  
せいど  
う制度です。

せいど うんえい けんない  
制度の運営は県内のすべての  
しちょうそん かにゆう ちばけん こうき  
市町村が加入する「千葉県 後期  
こうれいしゃいりょうこういきれんごう おこな  
高齢者医療広域連合」が行います。

こうきこうれいしゃいりょうせいど  
[後期高齢者医療制度について  
と あ  
の  
問い合わせは]

ちばけんこうきこうれいしゃいりょうこういきれんごう  
千葉県後期高齢者医療広域連合  
(TEL 043-216-5011)

けんこうほけんか  
健康保険課 (TEL 043-245-5170)

ちゅうおうくしみんそうごうまどぐちか  
中央区市民総合窓口課  
(TEL 043-221-2133)

はなみがわくしみんそうごうまどぐちか  
花見川区市民総合窓口課  
(TEL 043-275-6278)

いなげくしみんそうごうまどぐちか  
稲毛区市民総合窓口課  
(TEL 043-284-6121)

わかばくしみんそうごうまどぐちか  
若葉区市民総合窓口課  
(TEL 043-233-8133)

みどりくしみんそうごうまどぐちか  
緑区市民総合窓口課  
(TEL 043-292-8121)

みはまくしみんそうごうまどぐちか  
美浜区市民総合窓口課  
(TEL 043-270-3133)

こうきこうれいしゃいりょうせいど かにゆう  
後期高齢者医療制度への加入

さいいじょう いっていいいじょう しょうがい  
75歳以上(一定以上の障害がある  
ばあい さいいじょう かた こうき  
場合は65歳以上)の方が、後期  
こうれいしゃ いりょう せいど かにゆうしゃ ひ  
高齢者医療制度の加入者(被  
ほけんしゃ  
保険者)となります。

## El Sistema de Servicio de Asistencia Médica del Adulto Mayor

El Sistema de Servicio de Asistencia Médica del Adulto Mayor es a las personas que contribuyeron a nuestra sociedad para quienes cumplieron los 75 años de edad. Es un sistema que se respalda por todos los Ciudadanos mayores de edad incluyendo los jóvenes adultos, con el propósito de soportar el servicio de asistencia médica de las personas mayores de acuerdo al estado peculiar físico y la situación de vida que ellos tengan.

La Asociación del Servicio de Asistencia Médica para el Adulto Mayor de la Prefectura de Chiba es la encargada de autorizar las solicitudes de todas las oficinas municipales según el área donde se reside.

Infórmese del “Sistema de Asistencia Médica para el Ciudadano Adulto Mayor” en las siguientes ventanillas:

Asociación del Servicio de Asistencia Médica del Adulto Mayor de la Prefectura de Chiba	TEL 043-216-5011
División del Seguro de Salud	TEL 043-245-5170

División Civil de cada distrito :

División Cívil del Ayuntamiento del Distrito	TEL
Chuo	043-221-2133
Hanamigawa	043-275-6278
Inage	043-284-6121
Wakaba	043-233-8133
Midori	043-292-8121
Mihama	043-270-3133

El Proceso de Afiliación al Servicio de Asistencia Médica del Adulto Mayor

Se pueden afiliar al sistema de asistencia médica del Adulto mayor las personas mayores de 75 años de edad (o los mayores de 65 años si tienen un impedimento físico).

La inscripción es automática para los mayores de 75 años. No necesita registrarse.

Las personas mayores de 65 años de edad con alguna discapacidad física, para aplicar necesitan la autorización de la Asociación de Servicio Médico para afiliarse.

## A Quienes no se les permite afiliarse al Sistema de Asistencia Médica del Adulto Mayor

Las personas que no tienen Tarjeta de Residencia (turistas, estadía corta de 3 meses o menos, tratamiento médico y diplomáticos.)eso sí se pueden afiliar los que tienen el permiso corto de 3 meses o menos de estadía, siempre y cuando tengan un certificado de renovación de visa que indique que puede estar por otros 3 meses o más.

## Pérdida de calificación

No califican los siguientes casos:

(1) Si se muda a otro municipio a las afueras de la prefectura de Chiba.

\*Pasa a ser miembro del Sistema Médico de Longevidad en la ciudad, pueblo, barrio o provincia donde se resida. Si lo trasladan a un hospital o asilo de bienestar público, continúa con la afiliación de la Asociación del Servicio de Asistencia Médica del Adulto Mayor de la Prefectura de Chiba.

(2) Si un afiliado fallece

(3) Si retorna a su país natal u otro

(4) Si comenzó a recibir la Ayuda de Subsistencia.

## Carnet del seguro

Una vez afiliado se le expedirá una Tarjeta del Seguro de Salud a cada Miembro. Este documento le confirma que es una persona afiliada a la Asociación del Servicio de Asistencia Médica del Adulto Mayor de la Prefectura de Chiba. Deberá presentarlo cuando solicite atención médica en algún hospital o clínica.

さいじじょう かた かにゆう じどうてき  
75歳以上の方の加入は自動的に  
おこな とどけで ひつよう  
行われますので、届出の必要はありません。

いっていいじょう しょうがい さいじじょう  
一定以上の障害がある65歳以上の  
かた しんせい こういきれんごう にんてい う  
方は申請により広域連合の認定を受け  
ひつよう  
ることが必要です。

こうきこうれいしゃいりようせいど かにゆう  
後期高齢者医療制度に加入でき  
ひと  
ない人

じゅうみんひょう さくせい かた かんこう  
住民票が作成されていない方(観光  
もくてき いりようもくてき もの また げつ  
目的や医療目的の者、又は3か月  
い か たんき たいざいしゃ がいこうかん  
以下の短期滞在外、外交官。)ただ  
ざいりゅうきかん げつ い か しりよう  
し、在留期間が3か月以下でも、資料  
とう かくにん げつ こ  
等を確認することによって3か月を超え  
たいざい みと ばあい ひ  
て滞在すると認められる場合は被  
ほけんしゃ  
保険者となります。

しかくそうしつ  
資格喪失

つぎ こうもく がいと う ばあい しかく  
次の項目に該当する場合は、資格  
そうしつ  
を喪失します。

ちばけん てんしゅつ  
① 千葉県から転出したとき  
てんしゅつさき たとうふけん こういきれんごう  
※転出先の他都道府県の広域連合の  
ひ ほけんしゃ ふくし  
被保険者となります。ただし、福祉  
しせつ びょういん じゅうしょ うつ ばあい  
施設や病院に住所を移した場合は、  
ひ つづ ちばけん こうきこうれいしゃいりようこういき  
引き続き千葉県後期高齢者医療広域  
れんごう ひ ほけんしゃ  
連合の被保険者となります。

しぼう  
② 死亡したとき

しゅつこく  
③ 出国したとき

せいかつほご う  
④ 生活保護を受けるようになったとき

ほけんしょう  
保険証

みな こうきこうれいしゃいりようせいど か  
皆さんが後期高齢者医療制度の加  
にゆうしゃ しょうめい ようしき  
入者であることを証明するカード様式の  
ほけんしょう ひ ほけんしゃ まい こうふ  
保険証が被保険者に1枚ずつ交付さ  
びょういん しんりよう う  
れます。病院などで診療を受けるとき  
かなら ほけんしょう ていじ  
は、必ず保険証を提示してください。

## ほけんりょう 保険料

ひ ほけんしゃ ひと ほけんりょう  
被保険者1人ひとりに保険料がかか  
ほけんりょうがく ほんにんおよ せたいいん  
ります。保険料額は、本人及び世帯員  
しよとく こと  
の所得などによって異なります。

## ほけんきゆうふ びょうき とき 保険給付(病気やけがをした時)

ほけんしょう じさん ほけんしんりょう あつか  
保険証を持参し、保険診療を扱っ  
びょういん しんりょう う  
ている病院などで診療を受けます。  
びょういん まどぐち しはら いりょうひ わり  
病院などの窓口で支払う医療費は1割  
わり じ こ ふ た ん が く の こ  
もしくは3割(自己負担額)です。残りの  
わり わり こういきれんごう しはら  
9割もしくは7割は広域連合が支払いま  
す。

た きゆうふ せいど しょうさい  
その他の給付や制度の詳細について  
ちばけん こうきこうれいしゃいりょうこういきれんごう  
は、千葉県後期高齢者医療広域連合  
にほんご らん  
のホームページ(日本語のみ)をご覧ください。  
http://www.kouiki-chiba.jp/

## しょうがいしゃふくし 3. 障害者福祉

しんたい しょうがい かた ちてき  
身体に障害のある方あるいは知的  
しょうがい かた たい かくしゅ えんご  
障害の方に対して、各種の援護を  
おこな えんご う  
行っております。これらの援護を受ける  
しんたい しょうがい かた しんたい  
ためには、身体障害の方は「身体  
しょうがいしゃ てちょう ちてきしょうがい かた  
障害者手帳」が、知的障害の方は「  
りょういくてちょう ひつよう  
療育手帳」が必要です。  
くわ つぎ ほけんふくし こうれい  
詳しくは、次の保健福祉センター高齢  
しょうがいし えんか  
障害支援課へ。

## Las Primas del Seguro de Salud

El pago de las primas del Seguro de salud se le carga a cada persona afiliada. Se clasifican según los ingresos obtenidos el año anterior del miembro o el cabeza de familia.

## Subvención del Seguro en caso de enfermedad o lesión

Usted podrá tratarse con la tarjeta del Seguro de Salud y en los Establecimientos de asistencia médica que están afiliados a los servicios de este Seguro. El costo del tratamiento médico a pagar directo en la ventanilla de los centros médicos es el 10 o el 30%. El resto 90 o 70% lo subvencionará La Asociación del Servicio de Asistencia Médica.

Sobre otras subvenciones o detalles institucionales, por favor vea la página de internet(solamente japonés) de Asociación del Servicio de Asistencia Médica del Adulto Mayor de la Prefectura de Chiba.

<http://www.kouiki-chiba.jp/>

## 3. Bienestar social para discapacitados

Hay diversas clases de ayuda para personas con impedimento físico o retraso mental. Para poder tener derecho a esta ayuda, es necesario que las personas con impedimento físico cuenten con la “Libreta de Persona con Discapacidad” y las personas con retraso mental deben tener la “Libreta de Tratamiento Médico y Crianza” .

Mayores informes en la División de Apoyo para Ancianos y Discapacitados de los siguientes Centros de Salud Pública y Bienestar Social.

Centro de Salud Pública y Bienestar Social	Numéros de Contacto
Chuo	043-221-2152
Hanamigawa	043-275-6462
Inage	043-284-6140
Wakaba	043-233-8154
Midori	043-292-8150
Mihama	043-270-3154

Aquellas personas con discapacidades mentales para recibir beneficios ,necesitan tener “El Manual para Personas con Discapacidades Mentales ”.

Para mayores detalles comuníquese con la División de Salud de los Centros de Salud Pública y Bienestar Social.

Centro de Salud Pública y Bienestar Social	Numéros de Contacto
Chuo	043-221-2583
Hanamigawa	043-275-6297
Inage	043-284-6495
Wakaba	043-233-8715
Midori	043-292-5066
Mihama	043-270-2287

## Palabras a usar

Español	Japonés	Letras romanas (alfabeto)
El Manual para Personas con Retrasos Mentales	精神障害者保健福祉手帳	seishin shougai sha hoken fukushi techou
El Sistema de Servicio de Asistencia Médica del Adulto Mayor	後期高齢者医療制度	kouki koureisha iryou seido
La Asociación del Servicio de Asistencia Médica para el Adulto Mayor de la Prefectura de Chiba	千葉県後期高齢者医療広域連合	chibaken kouki koureisha iryou kouiki rengou
La Libreta de Persona con discapacidad	身体障害者手帳	shintai shougai sha techou
La Libreta de Tratamiento Médico y Crianza	療育手帳	ryouiku techou
La Pensión Nacional de Retiro	国民年金	kokumin nenkin
Plan de Pensión para los Trabajadores	厚生年金	kousei nenkin

ちゅうおうほけんふくし  
中央保健福祉センター  
TEL 043-221-2152  
はなみがわほけんふくし  
花見川保健福祉センター  
TEL 043-275-6462  
いなげほけんふくし  
稲毛保健福祉センター  
TEL 043-284-6140  
わかばほけんふくし  
若葉保健福祉センター  
TEL 043-233-8154  
みどりほけんふくし  
緑保健福祉センター  
TEL 043-292-8150  
みまほけんふくし  
美浜保健福祉センター  
TEL 043-270-3154

また、せいしんしょうがい 精神障害の方に対しての各種  
えんご 援助には「せいしんしょうがいしゃほけんふくし 精神障害者保健福祉  
てちょうひつようくわほけんふくし 手帳」が必要です。詳しくは保健福祉  
けんこうか センター健康課へ。

ちゅうおうほけんふくし  
中央保健福祉センター  
TEL 043-221-2583  
はなみがわほけんふくし  
花見川保健福祉センター  
TEL 043-275-6297  
いなげほけんふくし  
稲毛保健福祉センター  
TEL 043-284-6495  
わかばほけんふくし  
若葉保健福祉センター  
TEL 043-233-8715  
みどりほけんふくし  
緑保健福祉センター  
TEL 043-292-5066  
みまほけんふくし  
美浜保健福祉センター  
TEL 043-270-2287

# Seguro Nacional de Salud y diagnóstico médico

こくみんけんこうほけん けんこうしんだん  
国民健康保険と健康診断

こくみんけんこうほけん せいど

## 1. 国民健康保険制度

ちばし じゅうみんとろく かた  
千葉市に住民登録している方で  
きんむさき けんこうほけん いりょうほけん  
勤務先の健康保険などの医療保険に  
かにゆう ばあい こくみんけんこう  
加入していない場合は、国民健康  
ほけん かにゆう  
保険に加入することになります。  
こくみんけんこうほけん かにゆうしゃ ほけんりょう だ  
国民健康保険は加入者が保険料を出  
あ いりょうひ いちぶふたんきん しはら  
し合い、医療費の一部負担金を支払  
いりょう う せいど  
うだけで医療が受けられる制度です。

ちゅう りゅうがくせい ほけん いりょうきゅうふつ  
※(注) 留学生保険や医療給付付き  
せいめいほけん りょうしゅうがい ほけん かにゆう  
生命保険、旅行傷害保険に加入して  
こくみんけんこうほけん かにゆう  
いても、国民健康保険に加入してくださ  
ほけん にほん  
い。(これらの保険は、日本における  
いりょうほけん せいど がいどう  
医療保険制度には該当しません)

### こくみんけんこうほけん かにゆう 国民健康保険への加入

みぶん しょうめいしょ ざいりゅう とくべつ  
身分証明書(在留カード、特別  
えいじゅうしやしょうめいしょ じさん かくく  
永住者証明書など)を持参して各区  
やくしよしみん そうごうまどぐち か かにゆうてつづ  
役所市民総合窓口課で加入手続きを  
おこな  
行ってください。  
ほけんりょう こうざふりかえ げんそく  
保険料の支払いは口座振替が原則で  
す。キャッシュカードをお持ちいただ  
まどぐち こうざとろろく  
と、窓口で口座登録ができます。

### こくみんけんこうほけん かにゆう ひと 国民健康保険に加入できない人

じゅうみんひょう さくせい かた かんこう  
① 住民票が作成されない方(観光  
もくてき いりょうもくてき もの また げつ  
目的や医療目的の者、又は3か月  
い か たんきたいざいしや がいこうかん  
以下の短期滞在者、外交官)。ただし  
ざいりゅうきかん げつ い か こんご  
在留期間が3か月以下でも、今後、  
ざいりゅうきかん こうしん げつ こ  
在留期間の更新で3か月を超えて  
にほん たいざい かた かにゆう  
日本に滞在する方は加入できます。そ  
ばあい しょうめいしょ ひつよう がっこう  
の場合は、証明書が必要です。(学校  
きんむさき しょうめい しょうめい  
や勤務先などの証明、または証明でき  
るもの)

きんむさき けんこうほけん かにゆう  
② 勤務先の健康保険に加入している  
ひと ふようかぞく  
人と扶養家族。

## 1. Sistema del Seguro Nacional de Salud

Todas las personas que están registradas en la ciudad de Chiba que no estén afiliadas a ningún seguro médico de salud de su trabajo, tienen que afiliarse al Seguro Nacional de Salud. Mediante el sistema del Seguro Nacional de Salud, los afiliados con el aporte de las primas, solo pagarán una parte de los gastos médicos.

**Nota:** Las personas que tienen seguro médico de estudiantes, el seguro de vida que incluya gastos médicos y quienes tengan el seguro de salud de viaje, tienen por obligación que afiliarse al seguro nacional de salud (Los seguros nombrados no corresponden al plan del seguro médico de Japón).

### Afiliación al Seguro Nacional de Salud

Para registrarse lleve su Cédula de identidad (Tarjeta de Residencia, Certificado de Residente Permanente Especial) a la División Civil de registro del ciudadano en el ayuntamiento de su distrito. El pago del Seguro Nacional de Salud por lo general se hace en el banco automáticamente. Lleve su libreta del banco para registro.

### Personas que no pueden pertenecer al Seguro Nacional de Salud

- (1) Las personas que no tienen Tarjeta de Residencia (turistas con estadía corta de 3 meses o menos, los que reciben tratamiento médico y pasaporte de diplomático). Sin embargo, pueden afiliarse las personas que van a renovar su estadía por más de 3 meses. En este caso, es necesario mostrar un documento que lo compruebe (comprobante de la escuela, trabajo u otro tipo de certificado).
- (2) Personas afiliadas al seguro de salud del trabajo y su familia dependiente.

## Renuncia

Si su caso pertenece a la siguiente clasificación, deberá usted realizar los trámites de renuncia al Seguro Nacional de Salud antes del transcurso de 14 días y devolver su carnet del seguro de salud en la División Civil del ayuntamiento del distrito correspondiente:

- (1) Cuando deja de vivir en la ciudad de Chiba (Afiliase al Seguro Nacional de Salud de su nuevo municipio)
- (2) Cuando ingrese al seguro de salud de la empresa donde trabaja (Traiga el carnet del seguro que le entregó su empresa y el carnet del Seguro Nacional de Salud)
- (3) Cuando fallece el afiliado
- (4) Cuando deja de vivir en Japón
- (5) Si comenzó a recibir la Ayuda de Subsistencia.

## Otros trámites

Si su caso pertenece a la siguiente clasificación, deberá usted presentar el aviso antes del transcurso de 14 días. Al presentar el aviso, es necesario que presente el carnet del Seguro Nacional de Salud y la Cédula de identidad (Tarjeta de Residencia, Certificado de Residente Permanente Especial). Los trámites se realizan en la División Civil de cada ayuntamiento de distrito.

- (1) Cuando ha cambiado de domicilio dentro de la ciudad de Chiba
- (2) Cuando ha renunciado al seguro de salud de la empresa donde trabaja
- (3) Cuando ha cambiado el jefe de familia o su nombre
- (4) Cuando ha nacido un bebé

## Carnet del seguro

A cada miembro que se afilia al Seguro Nacional de Salud se le entrega un carnet, con el cual puede acreditar que pertenece al Seguro Nacional de Salud de la ciudad de Chiba. Cuando consulte con un médico en el hospital, etc., presente este carnet sin falta.

だつたい

## 脱退

つぎ こうもく がいとう ばあい こくみん  
次の項目に該当する場合は、国民  
けんこう ほけん だつたい てつづ にち  
健康保険を脱退する手続きを14日  
いない おこな かくくやくしよしみんそうごうまどぐち  
以内に行い、各区役所市民総合窓口  
か ほけんしよ かせ  
課に保険証を返さなければなりません。

- ① 千葉市から転出するとき(新しい  
ち ば し てんしゆつ あたら  
しく ちようそん てんにゆう てつづ こくみん  
市区町村で転入手続きをして国民  
けんこう ほけん かにゆう  
健康保険に加入してください)  
きんむさき けんこう ほけん はい  
② 勤務先の健康保険に入ったとき(   
きんむさき ほけんしよ こくみんけんこう  
勤務先からもらった保険証と国民健康  
ほけん ほけんしよ じさん  
保険の保険証を持参してください)  
しほう とき  
③ 死亡した時  
しゆつこく とき  
④ 出国する時  
せいかつほごう  
⑤ 生活保護を受けるようになったとき

## ほか てつづ その他の手続き

つぎ こうもく がいとう ばあい にち  
次の項目に該当する場合は、14日  
いない とどけで  
以内に届出をしなければなりません。  
とどけで こくみん けんこう ほけんしよ みぶん  
届出には、国民健康保険証と身分  
しよめいしよ ざいりゆう とくべつ えいじゆうしや  
証明書(在留カード、特別永住者  
しよめいしよ ひつよう てつづ  
証明書など)が必要です。手続きは  
かくくやくしよしみんそうごうまどぐち か おこな  
各区役所市民総合窓口で行って  
ださい。

- ① 市内で住所が変わった時  
し ない じゆうしよ か とき  
② 勤務先の健康保険をやめた時  
きんむさき けんこう ほけん とき  
③ 世帯主や氏名が変わった時  
せたいぬし しめい か とき  
④ 子どもが生まれた時  
こ う とき

## ほけんしよ 保険証

こくみんけんこうほけん かにゆう みな  
国民健康保険に加入すると、皆さん  
ち ば し こくみんけんこうほけん かにゆうしや  
が千葉市の国民健康保険の加入者で  
しよめい ようしき  
あることを証明するカード様式の  
ほけんしよ かにゆうしや まい こうふ  
保険証が加入者に1枚ずつ交付されま  
びようれいん しんりよう う  
す。病院などで診療を受けるときは、  
かなら ほけんしよ ていじ  
必ず保険証を提示してください。



## ほけんりょう 保険料

こくみんけんこうほけんりょう せたい ひほけんしゃ  
国民健康保険料は、世帯の被保険者  
けいさん ごうけい  
ごとに計算し、合計したものとなります。  
せたいぬし せたい ひほけんしゃぜんいんぶん  
世帯主がその世帯の被保険者全員分  
ほけんりょう しはら ひつよう  
の保険料を支払う必要があります。ご  
のうふ こうざふりかえ げんそく  
納付は、口座振替が原則です。

## ほけんきゆうふ 保険給付

### びょうき とき 病気やけがをした時

ほけんしやう じさん こくみんけんこうほけん  
保険証を持参し、国民健康保険を  
と あつか びやういん しんりやう う  
取り扱う病院などで診療を受けます。  
とき いりやうひ わり わり はら  
その時の医療費は2割～3割を払いま  
す。残り8割～7割は千葉市が病院な  
しはら  
どに支払います。

### ほけんしやう ちりやう う やむをえず保険証で治療を受けら れなかった時

りゆう ほけんしやう  
やむをえない理由で保険証をもたず  
しんりやう う とし いりやうひ  
に診療を受けた時は、かかった医療費  
びやういん ぜんがくしはら  
をいったん病院などに全額支払い、  
ひつよう しょうい そ かくくやくしよ しみん  
必要な書類を添えて各区役所の市民  
そうごうまどぐち か しんせい こくみん  
総合窓口課に申請すると、あとで国民  
けんこうほけん さだ さていけつていがく  
健康保険で定められた査定決定額の  
ほけんしやふたんそうとうがく しきゆう  
保険者負担相当額が支給されます。

### こうがくりやうようひ しきゆう 高額療養費の支給

おな いりやう きかん にゆういん がいらいべつ  
同じ医療機関で入院、外来別に  
けいさん ひとり げつ ほけん しんりやうぶん  
計算した1人1カ月の保険診療分の  
いりやうひ さがく だい ざつび  
医療費(差額ベット代や雑費などは  
たいしやうがい じ こふたんぶん いっていがく こ  
対象外)の自己負担分が一定額を超  
さがく しんせい ちと  
えたとき、その差額を申請に基づき  
しきゆう  
支給します。

## Cuotas del Seguro

Las cuotas del Seguro Nacional de Salud se calculan por cada asegurado en el hogar, las facturaciones serán enviadas al cabeza de familia. En principio se realiza a través de transferencia de fondos.

## Subsidio del seguro

### Cuando se enferma o resulta herido

Mediante la presentación del carnet del seguro, usted puede recibir tratamientos médicos en hospitales, etc. que ofrezcan servicios relacionados con el Seguro Nacional de Salud. En ese momento, tendrá usted que pagar de 20 a 30% de los costos médicos. El 70 a 80% restante lo paga el municipio de Chiba al hospital.

### En caso de que se haya visto imposibilitado para presentar el carnet del seguro al recibir tratamiento médico

Si se ve usted en la necesidad de someterse a tratamiento médico y por alguna razón inevitable no trae consigo el carnet del seguro, haga el favor de pagar al hospital el importe total de los costos médicos.

Personalmente puede solicitar el reembolso de los gastos pagados. Presente los documentos necesarios en la División Civil Seguro y Pension del ayuntamiento de distrito municipal. Luego recibirá usted el valor tasado, que ha sido fijado por el Seguro Nacional de Salud, según el salario anual del asegurador.

### Pago de tratamiento médico costoso

Si el afiliado queda hospitalizado o acude a consulta externa durante un mes en la misma institución médica y la parte del costo del tratamiento cubierto por el seguro de salud que él debe pagar, supera a una determinada cantidad, la diferencia será reembolsada al afiliado mediante la presentación de la factura correspondiente (no se incluye el costo de la cama no cubierta por el seguro de salud ni los gastos diversos).

## Quando tiene gastos médicos muy elevados por hospitalización

Presentando el certificado de “Valor límite” de la ocasión en la que fue hospitalizado, el reembolso de la cantidad no superará un límite mensual establecido, por lo que se elimina la necesidad de abonar esa gran cantidad de dinero de un solo saldo. Hacer los trámites en cada División Civil de jubilación de cada ayuntamiento del gobierno local.

## 高額な医療費がかかる時

「限度額適用認定証」を提示することにより、窓口負担が月単位で一定の限度額にとどめられ、窓口で高額な医療費を支払う必要がなくなります。各区役所市民総合窓口課で手続きしてください。

## Quando nace un bebe

Quando una persona asegurada en el seguro nacional, da a luz, el seguro otorga el pago total por maternidad y crianza al jefe de la familia. Haga el favor de presentar su solicitud en División Civil del ayuntamiento de distrito o en cualquier centro cívico presentando las siguientes cosas. Al hacer uso del “El Sistema de pago directo por Maternidad” ,por lo general el trámite se completa en la Institución Médica. En algunos casos en que no se pueda utilizar el Subsidio por el pago directo o que los gastos estén por debajo de lo estimado ,con una diferencia del total, Por favor haga los trámites en la ventanilla presentando lo siguiente:

- 1)Carnet de Salud
- 2)Libreta de salud materno infantil
- 3)Documento con el nombre de la Cuenta Bancaria del cabeza de familia)
- 4)Copia del recibo de los gastos de parto emitido por el hospital.

## 子どもが生まれた時

被保険者が出産したときは、出産育児一時金が世帯主に支給されます。「出産育児一時金直接支払制度」を利用することで、原則医療機関での手続きで完了となりますが、直接支払制度が使えない場合や出産費用が一時金を下回り、差額が発生する場合には、次のものを持参し各区役所市民総合窓口課または市民センターに申請してください。

- ① 保険証
- ② 母子健康手帳
- ③ 世帯主名義の銀行口座がわかるもの
- ④ 病院などから交付される出産費用の領収明細書の写し

## Quando ocurre un accidente de tráfico o resulta herido por otra persona

Generalmente, los costos de tratamiento medico deben correr por cuenta del culpable; no obstante, si presenta un aviso, podrá recibir tratamiento médico cubierto por el Seguro Nacional de Salud. Antes de utilizar el carnet del seguro, haga el favor de ponerse en contacto con la División Civil de Seguros y Pensiones del ayuntamiento de distrito correspondiente.

En días posteriores ,La Ciudad de Chiba le pedirá al culpable que abone los gastos anteriormente cubiertos.

## 交通事故や他人にけがをさせられた時

本来は加害者が医療費を負担すべきものですが、届出により国民健康保険で診療をうけられます。保険証を使う前に各区役所の市民総合窓口課までご連絡ください。

なお、後日、千葉市が負担した医療費を加害者に請求します。

## 2. 市の健康診査

### 特定健康診査・健康診査

特定健康診査は、千葉市国民健康保険に加入している40歳以上75歳未満の方を対象に、健康診査は後期高齢者医療制度被保険者の方を対象に実施しています。受診する場合は受診券シールが必要です。

詳しくは健康支援課(TEL 043-238-9926)へ。

### がん検診

がん検診は、検診車による集団検診と医療機関で受診する個別検診

があります。受診対象年齢は、肺がんが40歳以上、胃がんが40歳以上、子宮がんが20歳以上、乳がんが30歳以上、大腸がんが40歳以上となっています。検診を受診したい場合は、受診券シールが必要です。

詳しくは健康支援課(TEL 043-238-9930)へ。

## 2. Exámenes de salud que ofrece la ciudad

### Exámenes Médicos Específicos/Exámenes Médicos

Los exámenes médicos específicos, están indicados para los afiliados al seguro médico de la ciudad de Chiba, y que tengan entre 40 y 75 años de edad. Los exámenes periódicos de salud están recomendados para mayores de 75 años.

Para más información pónganse en contacto con la División de promoción de la Salud(TEL 043-238-9926)

### Exámenes Médicos de Cáncer

Hay exámenes colectivos realizados en clínicas móviles y exámenes individuales, practicados por las instituciones médicas.

Los exámenes se practican a las personas de las siguientes edades: cáncer de pulmón, mayores de 40 años; cáncer de estómago, mayores de 40 años; cáncer uterino, mayores de 20 años; cáncer mamario, mayores de 30 años; cáncer del intestino grueso, mayores de 40 años. Si usted quiere someterse a alguno de estos exámenes, es necesario conseguir un cupón correspondiente.

Mayores informes en la División de Apoyo a la Salud (TEL 043-238-9930).

## Palabras a usar

Español	Japonés	Letras romanas (alfabeto)
el carnet del seguro	保険証	<i>hokenshou</i>
el certificado de "Valor límite"	限度額適用認定証	<i>gendogaku tekiyou ninteishou</i>
el examen de salud	健康診査	<i>kenkou shinsa</i>
el examen médico específico	特定健康診査	<i>tokutei kenkou shinsa</i>
la libreta de salud materno infantil	母子健康手帳	<i>boshi kenkou techou</i>
Sistema del Seguro Nacional de Salud	国民健康保険制度	<i>kokumin kenkou hoken seido</i>

### 3. Consultas sobre la salud

#### Oficina de Salud Pública y Centros de Salud Pública y Bienestar Social de la ciudad de Chiba

La Oficina de Salud Pública y los Centros de Salud Pública y Bienestar Social son las organizaciones de administración pública que pretenden mejorar la salud e higiene pública para que los habitantes locales puedan llevar una vida más sana y cómoda.

En los Centros de Salud pública y Bienestar Social se ofrecen educación y asesoramiento sobre la salud, la higiene dental y otros temas sanitarios..

Además, se ofrece asesoramiento sobre tuberculosis, enfermedades infecciosas y SIDA. Le recomendamos a que utilice estos servicios.

#### Oficina de Salud Pública y Centros de Salud Pública y Bienestar Social

##### Oficina de Salud Pública

<b>Dirección</b>	Saiwai-cho 1-3-9, Mihama-ku
<b>TEL</b>	043-238-9974

##### División de Salud

Centro de Salud Pública y Bienestar Soial	Dirección	TEL
Chuo	4-5-1 Chuo, Chuo-ku	043-221-2582
Hanamigawa	1-1 Mizuho, Hanamigawa-ku	043-275-6296
Inage	4-12-4 Anagawa, Inage-ku	043-284-6494
Wakaba	2-19-1 Kaizuka-cho, Wakaba-ku	043-233-8714
Midori	226-1 Kamatori-cho, Midori-ku	043-292-2630
Mihama	5-15-2 Masago, Mihama-ku	043-270-2221

### 3. 健康の相談

千葉市内の保健所・保健福祉センター

保健所・保健福祉センターは、地域住民が健康で快適な生活を送れるよう、保健衛生の向上を図る行政機関です。保健福祉センターでは、健康・栄養・歯などについての教育や相談を実施しています。また、保健所では結核・感染症・エイズについての相談なども行っていますので、ご利用ください。

保健所・保健福祉センターの所在地

保健所(美浜区幸町1-3-9)

TEL 043-238-9974

中央保健福祉センター健康課

(中央区中央4-5-1)

TEL 043-221-2582

花見川保健福祉センター健康課

(花見川区瑞穂1-1)

TEL 043-275-6296

稲毛保健福祉センター健康課

(稲毛区穴川4-12-4)

TEL 043-284-6494

若葉保健福祉センター健康課

(若葉区貝塚2-19-1)

TEL 043-233-8714

緑保健福祉センター健康課

(緑区鎌取町226-1)

TEL 043-292-2630

美浜保健福祉センター健康課

(美浜区真砂5-15-2)

TEL 043-270-2221

# Seguro de asistencia médica para ancianos

## かいごほけん 介護保険

かいごほけんせいど

### 1. 介護保険制度

かいごほけんせいど かいご ひつよう  
介護保険制度は、介護を必要と  
しようたい じりつ せいかつ  
する状態となっても、自立した生活がで  
こうれいしゃ かいご さき  
きるよう、高齢者の介護をみんなで支え  
せいど いま かいご ひつよう  
る制度です。また、今は介護が必要で  
しょうらい じりつ せいかつ  
ないが、将来にわたって自立した生活  
つづ かいごぼう おこな  
が続けられるように、介護予防なども行  
います。

### かいごほけん かにゆう 介護保険への加入

さいじょう つぎ じょうけん み  
40歳以上で次の2つの条件を満た  
かた かいごほけん ひほけんしゃ  
している方に、介護保険の被保険者  
しかく あた かいごほけん  
資格が与えられ、介護保険の  
ひほけんしゃしょう こうふ  
被保険者証が交付されます。

ちばし じゅうみんとらうく かた  
①千葉市に住民登録のある方

げつ こ ざいりゅう かた  
②3か月を超えて在留する方、または  
ざいりゅうきかん げつみまん  
在留期間が3か月未満であっても、  
ざいりゅうきかん こうしん こんご げつ こ  
在留期間の更新で今後3か月を超え  
にほん たいざい みと  
て日本に滞在すると認められる方

さい さい かた じょうき  
40歳から64歳までの方は、上記①②  
ほか いるよう ほけん かにゆう  
の他、医療保険に加入されている  
ばあい かいごほけん ひほけんしゃ  
場合に介護保険の被保険者となりま  
だい ひほけんしゃ かいごほけんひ  
す(第2号被保険者)。介護保険被  
ほけんしゃしょう ようかいこ にんてい う  
保険者証は、要介護認定を受けた  
ばあいとう こうふ  
場合等に交付します。

### 1. Sistema de Seguro de asistencia médica para ancianos

El sistema del seguro de asistencia pública para ancianos, funciona de manera que en caso de que el solicitante de edad avanzada, necesite de asistencia pueda llevar su vida diaria independiente. Así mismo, este sistema se encarga de que entre todos se respalde el cuidado de los ancianos. Aunque en la actualidad no requieran de cuidados es para que en un futuro puedan continuar su vida de igual manera, mediante la prevención de cuidados.

### Afiliación al seguro de asistencia para ancianos

A las personas mayores de 40 años que cumplen con los dos siguientes requisitos, que pertenecen a la afiliación del Seguro de Asistencia para personas mayores y tienen una Tarjeta de asegurado del Seguro de Asistencia para ancianos.

(1) Personas registradas en el municipio local de Chiba

(2) Personas que residen por más de 3 meses, o que tienen el período de residencia de 3 meses y una autorización para renovar su estadía en Japón por más de 3 meses.

Las personas de 40 a 64 años de edad, en caso del (1) (2) mencionados y otros que le indican su afiliación al Seguro Médico de Salud, se les considerará como asegurado del Seguro de Asistencia de la Persona Mayor (de categoría n. 2), con una tarjeta que le identifica estar asegurado en el Seguro de Asistencia de la persona mayor con necesidad de asistencia.

## Pérdida de la prestación

Aquellas personas que cumplan con lo abajo descrito, deberán de realizar los procedimientos pertinentes en un plazo no mayor de 14 días y deberán proceder a la devolución de la tarjeta:

(1) En el caso en el que se mude fuera de la ciudad de Chiba.

\* Aquellas personas calificadas para hacer uso de esta prestación, así como aquellas que están en proceso de obtener esta prestación, deberán facilitar la información pertinente sobre su nuevo domicilio, ya que así podrán continuar recibiendo esta prestación. Es para ello imprescindible que se pongan en conocimiento estos cambios en la Oficina de Seguro de Cuidado de la División de Apoyo para Ancianos y Discapacitados del Centro de Salud Pública y Bienestar Social del distrito donde viven.

\* Aquellas personas que se mudan fuera de la ciudad de Chiba con el objetivo de ingresar en un asilo, podrán seguir siendo aseguradas de la ciudad. Pónganse en contacto con la Oficina de Seguro de Cuidado de la División de Apoyo para Ancianos y Discapacitados del Centro de Salud Pública y Bienestar Social del distrito donde viven.

(2) En el caso de fallecimiento

(3) Cuando abandona el país

## Primas del seguro de asistencia para ancianos

En el Sistema del Seguro de Asistencia pública para ancianos, las primas del seguro se ponen a cargo de las personas aseguradas de acuerdo al método del Seguro Social.

Dentro de las primas del Seguro Médico al que están afiliadas las personas de 40 a 64 años de edad, se les incluye las primas del Seguro de Asistencia para Adultos Mayores.

A las personas mayores de 65 años, aparte del Seguro Médico, se les agregará a cada persona el Seguro de Asistencia para mayores. El importe de las primas del Seguro de Asistencia para mayores, varía según la situación del aporte del impuesto municipal del grupo de familia asegurada.

## 資格喪失

次の項目に該当する場合は、資格喪失の手続きを14日以内に行い、被保険者証を返還しなければなりません。

ん。

①千葉市から転出するとき

※ 要介護(要支援)認定を受けている方、要介護(要支援)認定の申請中の方は、千葉市の証明書を転出先市町村へ提出することで、要介護認定の資格を引き継ぐことができますので、必ずお住まいの区保健福祉センター高齢障害支援課介護保険室へご連絡ください。

※ 千葉市外の施設に入所する目的で転出された場合は、引き続き本市の被保険者となる場合がありますので、お住まいの区保健福祉センター高齢障害支援課介護保険室へご連絡ください。

②死亡したとき

③出国するとき

## 介護保険料

介護保険制度は、社会保険方式により、被保険者の方々に保険料を負担していただいています。

40歳から64歳までの方は、加入している医療保険の保険料に介護保険料が含まれています。

65歳以上の方は、医療保険とは別にひとりひとりに介護保険料が賦課されます。保険料額は、本人及び世帯員の住民税課税状況によって異なります。

## かいごほけんきゆうふ 介護保険給付

かいごほけん サービスを りよう 利用するに  
す く ほけんふくし  
は、お住まいの区の保健福祉センター  
こうれいしょうがいしえんか かいごほけんしつ  
高齢障害支援課 介護保険室へ  
ようかいご ようしえん にんてい しんせい  
要介護(要支援)認定申請をし、  
ようかいご ようしえん にんてい う  
要介護(要支援)認定を受けなければ  
だいいごひほけんしゃ ろうか  
なりません(第2号被保険者は、老化  
ろうか びょうき とくていしつぺい  
が原因とされる病気(特定疾病)に  
がいたう ひつよう ようかいご  
該当していることが必要)。「要介護  
ようしえん にんてい う  
(要支援)認定」を受けることによって  
けんそく わり じこふたん かいご  
原則1～3割の自己負担で介護サー  
ビスを受けられます。

### しんせい (1)申請

かいご ひつよう  
介護が必要になったら、お住まい  
の区保健福祉センター高齢障害課  
かいごほけんしつ かいごほけんひほけんしゃしやう  
介護保険室に介護保険被保険者証  
だいいごひほけんしゃ かた いりようほけんひ  
(第2号被保険者の方は医療保険被  
ほけんしゃしやう そ ようかいご  
保険者証)を添えて、要介護(要  
ようしえん にんてい しんせい  
要支援)認定の申請をしていただき  
ます。

### ちようさ (2)調査

かいご ひつよう じようきよう ちようさ  
介護が必要な状況を調査します。  
にんてい ちようさいん かてい どう ほうもん  
認定調査員が家庭等を訪問し、  
しんしん じようきよう ちようさ  
心身の状況などを調査します。また、  
しゅじい いけんしよ さくせい にんてい  
主治医が意見書を作成します。認定

### しんさはんてい (3)審査判定

かいご ひつよう じようたい  
どのくらい介護が必要な状態かを  
かいごにんていしんさかい しんさはんてい にじ  
介護認定審査会が審査判定(二次  
はんてい  
判定)します。  
だいいごひほけんしゃ  
また、第2号被保険者については、  
ろうか びょうき とくていしつぺい  
老化にともなう病気(特定疾病)による  
ものなのかについても審査判定しま  
す。

## Subsidio del seguro de asistencia para ancianos

Para utilizar los servicios del Seguro de Asistencia para ancianos, necesitará hacer la solicitud para comprobar la necesidad de asistencia (necesidad de apoyo) y que se le certifique que es una persona que necesita la asistencia (necesita el apoyo), en la Oficina del Seguro de Asistencia de la División de Apoyo para Ancianos y Discapacitados del Centro de Salud Pública y Bienestar Social del distrito en donde reside. (En el caso de los asegurados de categoría 2, es necesario que cumplan con que la causa de la enfermedad (enfermedad específica) por el envejecimiento). Al comprobar la necesidad de asistencia (necesidad de apoyo), podrá recibir los servicios de asistencia para ancianos pagando únicamente el 10% o el 30%.

### (1) Solicitación

Cuando necesite la asistencia, deberá recibir la aprobación presentando la Solicitud de Aprobación y la necesidad de asistencia (necesidad de apoyo), adjuntando la Tarjeta de Asegurado del Seguro de Asistencia para ancianos (los asegurados de categoría 2, el Certificado del asegurado del Seguro Médico) en la Oficina del Seguro de Asistencia de cada distrito.

### (2) Inspección

Se investigará de la situación si se requiere asistencia. El inspector encargado visitará su hogar y hará la investigación de la situación física, mental, económica de la persona. Y el médico de cabecera agregará su opinión por escrito. Se hará la decisión por medio de la computadora (1ª. Decisión), en base a los resultados de la investigación certificada.

### (3) Decisión por Revisión

El Comité asesor para la certificación de la asistencia de ancianos, decide (2ª vuelta) examina la situación para determinar en qué grado o nivel necesita la asistencia. Además en cuanto al Asegurado de Categoría 2 se hará la examinación para determinar si la enfermedad (enfermedad específica) tiene relación o no al envejecimiento.

## (4) Aprobación

Se notifica la aprobación al plan después de que el Comité asesor le autorice la certificación y se le acepte con el veredicto del Alcalde Municipal local. La determinación escrita es: Necesita Apoyo, nivel 1, 2, Necesita Asistencia, nivel 1 al 5, o No es aplicable. El de Necesidad Apoyo, nivel 1, 2, puede utilizar los servicios a domicilio (no tiene servicio de establecimiento). La persona de necesidad Asistencia, nivel 1 al 5, puede utilizar los servicios a domicilio y en los establecimientos de asilo. (Como regla general para entrar al acilo de anciano de ayuda especial necesita tener del nivel 3 de asistencia para arriba).

## (5) Elaboración del Plan de Cuidados (Care plan)

Se le proporcionará un plan de cuidados según el servicio que la persona necesite. De acuerdo a los servicios, se elaborará un plan de cuidados.

La persona de necesidad de apoyo 1, 2 deberá consultar al encargado del programa de servicio en el Centro de cuidados "Anshin" de la zona del distrito donde vive.

En cuanto a la elaboración del programa del servicio (plan de cuidados) a la persona que necesita asistencia del 1 al 5, necesita consultar con la empresa proveedora de ayuda para tener cuidados a domicilio (administrador de cuidados "Care manager" ).

El Centro de cuidados "Anshin" de la ciudad de Chiba, es una institución que administra la prevención de cuidados que se encuentran en cada distrito, dentro de la ciudad hay instalados 30 sitios .

Para mayor información comuníquese con la Oficina del Seguro de la División de Apoyo para Ancianos y Discapacitados del Centro de Salud Pública y Bienestar Social del Distrito donde vive.

## (4) 認定

審査会の審査判定結果を受けて、  
区長が認定し、結果を通知します。

判定結果は、要支援1・2、要介護1  
～5、非該当があります。

要支援1・2の方は、居宅サービスを  
利用できます(施設サービスは  
利用できません)。

要介護1～5の方は、居宅サービスと  
施設サービスを利用できます(特別  
養護老人ホームへの入所は、原則とし  
て、要介護3以上の方が対象となりま  
す)。

## (5) ケアプランの作成

サービス利用にあたり、ケアプランの  
作成を依頼していただきます。

要支援1・2の方は、お住まいの区域  
を担当する千葉市あんしんケアセン  
ターにご相談ください

要介護1～5の方のサービス計画  
(ケアプラン)作成については、居宅  
介護支援事業者(ケアマネジャー)にご  
相談ください。

※千葉市あんしんケアセンターは介護  
予防のマネジメントを行う機関で、市内  
30か所に設置しています。

詳しくはお住いの区保健福祉センター  
高齢障害支援課介護保険室へ。



ちゅうおうほけんふくし

**中央保健福祉センター**

TEL 043-221-2198

はなみがわほけんふくし

**花見川保健福祉センター**

TEL 043-275-6401

いなげほけんふくし

**稲毛保健福祉センター**

TEL 043-284-6242

わかばほけんふくし

**若葉保健福祉センター**

TEL 043-233-8264

みどりほけんふくし

**緑保健福祉センター**

TEL 043-292-9491

みはまほけんふくし

**美浜保健福祉センター**

TEL 043-270-4073

Centro de Salud Pública y Bienes-	Address	TEL
Chuo	4-5-1 Chuo, Chuo-ku	043-221-2198
Hanamigawa	1-1 Mizuho, Hanamigawa-ku	043-275-6401
Inage	4-12-4 Anagawa, Inage-ku	043-284-6242
Wakaba	2-19-1 Kaizuka-cho, Wakaba-ku	043-233-8264
Midori	226-1 Kamatori-cho, Midori-ku	043-292-9491
Mihama	5-15-2 Masago, Mihama-ku	043-270-4073

## Palabras a usar

Español	Japonés	Letras romanas (alfabeto)
la Tarjeta de Asegurado del Seguro de Asistencia para Ancianos	介護保険被保険者証	<i>kaigo hoken hihokenshashou</i>
los asegurados de categoría 2	第2号被保険者	<i>dainigou hihokensha</i>
Necesidad Apoyo, nivel 1, 2	要支援1・2	<i>youshien 1・2</i>
Necesidad Asistencia, nivel 1 al 5	要介護1~5	<i>youkaigo 1~5</i>
necesidad de apoyo	要支援	<i>youshien</i>
necesidad de asistencia	要介護	<i>youkaigo</i>
Sistema del seguro de asistencia pública para ancianos	介護保険制度	<i>kaigo hoken seido</i>

# Niños

## こ 子ども

### 1. Embarazo

#### Embarazo

En caso de embarazo, Por favor notifique el Embarazo en el Centro de Salud Pública y Bienestar .Sección de Salud. Recibirá a cambio una “Libreta de Salud Materno Infantil” , varios cupones de exámenes de salud en general para mujeres embarazadas y bebés así como una cartilla de examen odontológico para embarazadas o parturientas. La libreta de salud materno infantil es necesaria para los exámenes de salud de las mujeres embarazadas y los bebés; asimismo, es necesaria cuando el niño es sometido a vacunación.

La libreta de salud materno infantil también puede ser recibida después del parto.

Mayores informes en la División de Apoyo a la Salud (TEL 043-238-9925) Centro de Salud Pública y Bienestar .Sección de Salud.

#### Cupones de exámenes de salud en general para mujeres embarazadas

Las mujeres extranjeras registradas en la ciudad y que hayan recibido una Libreta de maternidad pueden someterse a 14 exámenes de salud gratuitos durante el embarazo acudiendo a la institución médica más cercana.

Mayores informes en la División de Apoyo a la Salud (TEL 043-238-9925) o en los Centros de Salud Pública y Bienestar Social.

#### Chequeo de salud dental para embarazadas

Las embarazadas inscritas con su Libreta de maternidad (Boshi Techo), se pueden atender 1una vez gratis con un dentista en el periodo de embarazo y 1una vez después de dar a luz, por el plazo de un año en los establecimientos de apoyo médico de la ciudad.

Infórmese en la Sección de Apoyo a la salud al telf. 043-238-9925 ,Centro de Salud y Bienestar .Sección de Salud

### 1. 妊娠

#### 妊娠

妊娠した場合は、保健福祉センター健康課で妊娠届を提出してください。母子健康手帳と妊婦・乳児一般健康診査受診票 および妊産婦 歯科健診受診票をお渡しします。母子健康手帳は妊産婦や乳幼児の健康診査や予防接種を受ける際に必要になります。

母子健康手帳は、出産後でももらえます。

詳しくは健康支援課(TEL 043-238-9925)、保健福祉センター健康課へ。

#### 妊婦一般健康診査受診票

母子健康手帳の交付を受けた妊婦は、妊娠中に14回最寄りの医療機関で妊婦健診をうけられます。

詳しくは健康支援課(TEL 043-238-9925)、保健福祉センターへ。

#### 妊産婦歯科健診

母子健康手帳の交付を受けた妊婦は、妊娠中に1回および産後1年未満に1回、無料で市内協力医療機関で歯科健診を受けられます。

詳しくは健康支援課(TEL 043-238-9925)、保健福祉センター健康課へ。

いくじ

## 2. 育児

にゅうようじ けんこうしんさ  
乳幼児の健康診査

せいご げつ さいみん じき  
生後2か月～1歳未満の時期に2  
かい ちか いりよう きかん むりよう  
回、お近くの医療機関で無料で  
けんこうしんさ う じゆしんひよう  
健康診査が受けられます。受診票は、  
ぼ しけんこうてちよう いっしょ わた  
母子健康手帳と一緒に渡します。

げつじ さい げつじ  
なお、4か月児、1歳6か月児および  
さいじ けんこうしんさ ほけんふく  
3歳児の健康診査を保健福祉センター  
きじつ さだ しゆうだん じっし  
で期日を定めて集団で実施していま  
たいしよう こ あんない  
す。対象となるお子さんにはご案内を  
そうふ しゆうだんけんこうしんさ み  
送付しています。集団健康診査が未  
じゆしん こ かに ほけん  
受診のお子さんのご家庭には、保健  
ふくし けんこうか しょくいん ほうもん  
福祉センター健康課の職員が訪問し、  
こ ようす うかが  
お子さんの様子を伺わせていただきます。

くわ けんこうし えんか  
詳しくは健康支援課(Tel 043-238-  
ほけん ふくし けんこうか  
9925)、保健福祉センター健康課  
へ。

せんてんせい こ かんせつだつきゆうけんしん  
先天性股関節脱臼検診

にゅうじいつばんけんこうしんさ けつが ひごろ  
乳児一般健康診査の結果や日頃  
ようす こかんせつだつきゆう しんばい  
の様子から股関節脱臼の心配がある  
こ きようりよくいりようきかん  
お子さんについて、協力医療機関で  
けんしん う せいご げつ  
検診が受けられます。生後3か月～7  
げつじ げつ ぜんじつ たいしよう  
か月児(8か月になる前日まで)が対象  
むりようじゆしんけん しゆっせいとどけ さい  
です。無料受診券は、出生届の際に  
はいふ ほけん ふくし  
配布しており、保健福祉センター  
けんこうか わた  
健康課でもお渡ししています。

くわ けんこうし えんか  
詳しくは健康支援課(Tel 043-238-  
9925)へ。

よほうせつしゆ  
予防接種

かんせんしよう ほっせい りゆうこう ふせ  
感染症の発生、流行を防ぐため、  
にほん いったい ねんれいき よほうせつしゆ  
日本では一定の年齢期に予防接種を  
じっし よほうせつしゆ しゆるい  
実施しています。予防接種の種類・  
たいしようしやとう しせい し  
対象者等は「ちば市政だより」、市ホー  
ムページでもお知らせしています。

くわ ほけんじよ かんせんしよう たいさくか  
詳しくは保健所感染症対策課(Tel  
043-238-9941)へ。

## 2. Crianza

### Exámenes médicos para los bebés

Los bebés recién nacidos de 2 dos meses hasta un año de edad, se pueden atender 2 veces Gratis en el establecimiento médico cercano a su domicilio. Los talonarios de asistencia médica se entregan junto con la Libreta de salud del infante (Boshi Techo).

El exámen de salud Gratuito es en grupo para los niños de 4 meses, de 1 año y 6 meses y los niños de 3 años de edad, se atienden en el Centro de salud pública y bienestar social en la fecha fijada . Se le informará por vía correo a los niños que cumplen de las edades citadas anteriormente. Los niños que no se hicieron el exámen médico en grupo un funcionario del Centro de salud y bienestar de la Sección de salud, irá a su domicilio a ver la situación del niño. Para mayor detalle Contacte:043-238-9925Centro de Salud y Bienestar.Sección de Salud.

### Examen de dislocación congénita de cadera

En el establecimiento de ayuda médica se puede hacer nuevo exámen si el resultado del exámen médico le sale negativo o si le encuentran dislocación congénita de caderas. Este exámen es para los niños de 3 tres a 7 siete meses (hasta un día antes de cumplir los 8 ocho meses). El cupón Gratuito se le entrega al inscribir su bebé en el municipio o lo puede pedir en el Centro de salud y bienestar público (Hoken Fukushi Center).Sección de Salud

Infórmese en la Sección Centro de Salud y Bienestar Público, Sección Familiar. (TEL 043-238-9925).

### Vacunas preventivas

Para prevenir el origen de enfermedades infecciosas y epidemias, Japón ha puesto en marcha programas de vacunación preventiva en edades específicas. Los avisos sobre vacunaciones preventivas aparecen en el boletín "Chiba Shisei Dayori" o en la página web.

Mayores informes en la División de Prevención de Enfermedades Infecciosas de la Oficina de Salud (TEL 043-238-9941).

## Guarderías

Las guarderías son para los infantes (de 3 meses de edad hasta antes de entrar al colegio de primaria) de preferencia a las familias que se les hace difícil ver a sus hijos por su trabajo, que están enfermos o que tienen que asistir a un enfermo.

Infórmese en la Sección de Niños y Hogar de los Centros de Salud Pública y Bienestar Social.

## Sala para los niños

Este lugar es para dejar a los niños que van al 1ero hasta el 4to grado de la escuela primaria, mientras sus padres trabajan en el horario del día.

Infórmese en el Centro de Salud y Bienestar Público, Sección Familiar.

## 3. Subsidios y beneficios

Para poder tener derecho a los siguientes subsidios y beneficios hay que cumplir ciertas condiciones relacionadas con los ingresos y edades.

Mayores informes en la División de Niños y Hogar de los Centros de Salud Pública y Bienestar Social.

### Subsidio Infantil

Se otorga a las personas que cuidan a un niño hasta el 31 de marzo después de cumplir los 15 años.

### Subvención médica para niños

Con el seguro de salud, una parte o el pago completo de la consulta médica o de hospitalización dentro de lo establecido se le puede subvencionar a los infantes de cero edad hasta los niños de 3ro del Chugako secundaria elemental del colegio.

### 保育所

保護者が働いていたり、病気や介護などで保育することが困難な状況にあるお子さん(生後3か月を経過した日の翌月～小学校入学前)を保育するところです。保育料は、家庭の状況によって異なります。

詳しくは各区の保健福祉センターでも家庭課へ。

### 子どもルーム

保護者が働いていたりして昼間家庭にいない場合に、小学生のお子さんをお預かりするところです。

詳しくは各区の保健福祉センターでも家庭課へ。

## 3. 手当と給付

次の手当や給付を受けるには、所得制限や年齢制限などの資格条件があります。

詳しくは各区の保健福祉センターでも家庭課へ。

### 児童手当

15歳到達後最初の3月31日までの児童を養育している方に支給します。

### 子ども医療費助成

0歳～中学校3年生までのお子さんが医療機関に通院または入院した場合に、保険診療の範囲内で医療費の自己負担額の全部又は一部を助成します。

じどうふようてあて  
児童扶養手当

離婚などによるひとり親家庭等で18  
歳到達後最初の3月31日まで(心身  
に一定の障害があるお子さんについて  
は、20歳未満)の児童を監護する父、  
母または養育者に支給されます。

### Subsidio de Manutención Infantil

En cuanto a los hogares donde falta el padre o la madre debido al divorcio, etc., se otorga a la madre o al padre o al tutor que se hace cargo de la crianza que no han pasado el primer 31 de marzo después de cumplir 18 años de edad (en cuanto a los niños con discapacidad de grado mayor mediano, se otorga hasta cumplir los 20 años).

とくべつじどうふようてあて  
特別児童扶養手当

心身に中程度以上の障害のある20  
歳未満の児童を養育している方に  
支給されます。

### Subsidio de Manutención Infantil Especial

Se otorga a las personas que mantienen niños menores de 20 años de edad con impedimento físico o mental de categoría media o mas.

## Palabras a usar 用語集

Español	Japonés	Letras romanas (alfabeto)
Dislocación congénita de cadera	先天性股関節脱臼	<i>sentensei kokansetsu dakkyuu</i>
El Aviso de Embarazo	妊娠届	<i>ninshintodoke</i>
La Libreta de Salud Materno Infantil	母子健康手帳	<i>boshi kenkou techou</i>
Subsidio de manutención infantil	児童扶養手当	<i>jidou fuyou teate</i>
Subsidio de manutención infantil especial	特別児童扶養手当	<i>tokubetsu jidou fuyou teate</i>
Subsidio infantil	児童手当	<i>jidou teate</i>

# Enseñanza

## きょういく 教育

### 1. Sistema de Educación Escolar

El sistema de enseñanza básica de Japón consiste de 6 años de escuela primaria, 3 años de escuela secundaria básica, 3 años de bachillerato o escuela secundaria superior y 4 años de universidad. Un ciclo escolar comienza en abril y termina en marzo del siguiente año. El estudio en las escuelas primaria y secundaria es obligatorio y todos los niños que han cumplido 6 años de edad deben ingresar a la escuela primaria el 1 de abril.

### 2. Trámite del Ingreso Estudiantil

#### Jardín Infantil

Las fechas, horarios y lugares de la solicitud de ingreso al jardín de infantes se avisan a mediados de octubre en el boletín "Chiba Shisei Dayori". Infórmese en la Sección de Ayuda infantil (Youho Shien Ka) al tel. 043-245-5100.

Por consiguiente, con el objetivo de que asista al jardín de infantes la mayor cantidad posible de niños, Para los niños con registro civil en la ciudad de Chiba existe un Sistema de ayuda económica. Infórmese en la Sección de Ayuda infantil (Youho Shien Ka) al tel. 043-245-5100.

#### Ingreso a las escuelas primaria y secundaria básica

No es obligatorio que los niños extranjeros asistan a la escuela, pero existe la posibilidad de que sean admitidos en primarias y secundarias básicas municipales. Después de registrarse en la división civil del ayuntamiento de distrito, puede aplicar para entrar al Colegio.

## きょういくせいど

### 1. 教育制度

日本の教育制度は小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年が基本です。学校は4月から始まり、翌年の3月で1学年が修了します。

小学校と中学校は義務教育で、小学校入学はその年の4月1日までに満6歳になる児童が対象になります。

## にゅうがくてつづ

### 2. 入学手続き

#### ようちえん 幼稚園

入園申し込みの日時・場所は10月の「ちば市政だより」でお知らせします。詳しくは 幼保支援課 (TEL 043-245-5100) へ。

なお、できるだけ多くの子どもたちが幼稚園に通えるように、幼稚園に就園し、千葉市内に住民登録のある子どもの保育料に対する給付制度があります。詳しくは幼保支援課 (TEL 043-245-5100) へ。

#### しょう ちゅうがっこう しゅうがく 小・中学校への就学

外国籍の方は就学の義務はありませんが、市立の小・中学校への編入・入学も可能です。市民総合窓口課にて住民登録の際、就学の申請を行ってください。

じゅうみんとらく おこな しょうがっこう  
住民登録を行っており、かつ小学校1  
ねんせい にゆうがく ねんれい がいこくせきじどう  
年生に入学する年齢の外国籍児童がい  
かてい にゆうがくまえ がつ じょうじゆん  
る家庭には、入学前の9月上旬に「  
しゅうがくちようさひょう(けんにゆうがくしんせいしよ) ゆうそう  
就学調査票(兼入学申請書)」を郵送し  
がつ にちころ へんそう  
ますので、9月20日頃までに返送してく  
ださい。

ちゅうがっこう にゆうがく しょうがっこう そつぎよう  
中学校への入学は、小学校を卒業  
みこ かた  
見込みの方です。

しりつ しょう ちゅうがっこう じゆぎょうりよう  
市立の小・中学校では、授業料や  
きようかしよ むりよう きゆうしよく えんそく  
教科書などは無料ですが、給食、遠足、  
がくようひん ひよう  
学用品などの費用がかかります。

けいざいてき こま かた  
なお、経済的に困りの方のために、「  
しゅうがくえんじよ せいど  
就学援助」という制度があります。

しりつ がっこう へんにゆう にゆうがく ぼあい  
私立学校へ編入・入学したい場合  
かくしりつがっこう ちよくせつもう こ  
は、各私立学校に直接申し込んでくださ  
い。

くわ きょういくいんかい がくじか  
詳しくは教育委員会学事課(TEL 043-  
245-5927)へ。

## こうとうがっこう 高等学校

にほん こうとうがっこう にゆうがく  
日本の高等学校に入学するために  
にゆうがくしけん う  
は、入学試験を受けなければなりません。  
ねんれい とし がつ にち  
また、年齢がその年の4月1日まで  
まん さい たつ がいこく  
に満15歳に達していること、外国で9  
ねんかん がっこうきょういく しゅうりよう  
年間の学校教育を終了しているか、  
にほん ちゅうがっこう そつぎよう そつぎよう み こ  
日本の中学校を卒業または卒業見込  
ひつよう  
みであることが必要です。

せたい ねんかんしゅうにゆう まんえん みまん  
世帯の年間収入が910万円未満  
ていど かてい せいと じゆぎょうりよう しきゆう  
程度の家庭の生徒には授業料が支給  
けいざいてき しゅうがく こんなん  
されるほか、経済的に修学が困難な  
せいと たい きょうかしよ きょうざい  
生徒に対しては、教科書や教材などに  
しゅうがく きゅうふきん ちば  
あてる「奨学のための給付金」や「千葉  
しよくえいしきん  
市育英資金」があります。

Las familias con niños (as) de nacionalidad extranjera, que ya están registrados en el municipio y que ingresan al primer grado de la escuela primaria, se le enviará La Solicitud Escolar por correo a principios de septiembre

Por favor reenvie la solicitud hasta el 20 de septiembre.

A la escuela secundaria básica pueden ingresar solamente los niños que van a concluir el sexto grado de la educación primaria obligatoria. La cuota de enseñanza y los libros de texto de las escuelas primaria y secundaria básica son gratuitos, pero hay que pagar otros costos, tales como alimentos, excursiones y material escolar.

En caso de que planea inscribir a su hijo a una escuela privada, haga el favor de hacer su solicitud directamente en la escuela en cuestión.

Mayores informes en la División Escolar de la Comisión de Enseñanza (TEL 043-245-5928).

## Secundaria superior (o bachillerato)

Para ingresar a una escuela secundaria superior en Japón, es necesario presentar un examen de admisión. Asimismo, es indispensable que el niño haya cumplido 15 años de edad antes del 1 de abril de ese año y haya cursado 9 años de enseñanza escolar en el extranjero, o bien, que haya terminado la escuela secundaria en Japón o esté a punto de hacerlo.

